

# LITERATURA POLSKA W ŚWIECIE

KATEDRA MIĘDZYNARODOWYCH  
STUDIÓW POLSKICH  
INSTYTUT NAUK O LITERATURZE POLSKIEJ  
SZKOŁA JĘZYKA I KULTURY POLSKIEJ  

---

---

**UNIwersYTET ŚLĄSKI W KATOWICACH**

**KOMITET NAUKOWY**

ROMUALD CUDAK, MARIA DELAPERRIÈRE, MARIAN KISIEL,  
KRZYSZTOF KŁOSIŃSKI, MICHAŁ P. MARKOWSKI,  
TOKIMASA SEKIGUCHI, JOLANTA TAMBOR,  
KRIS VAN HEUCKELOM

**LITERATURA POLSKA  
W ŚWIECIE**

**TOM V  
MAPOWANIE, OPISY,  
INTERPRETACJE**

POD REDAKCJĄ  
ROMUALDA CUDAKA



UNIwersYTET ŚLĄSKI WYDAWNICTWO GNOME  
K A T O W I C E 2 0 1 4

Recenzent  
JÓZEF WRÓBEL

© Copyright 2014 by  
Uniwersytet Śląski w Katowicach  
Wszelkie prawa zastrzeżone

Redakcja i korekta  
MARCIN MACIOLEK  
KAROLINA POSPISZIL

Projekt okładki i szaty graficznej  
MAREK FRANCIK

Publikacja sfinansowana ze środków  
UNIWERSYTETU ŚLĄSKIEGO W KATOWICACH

ISBN 978-83-63268-33-6

Złożono czcionką Times  
Printed in UE

GNOME — Wydawnictwa Naukowe i Artystyczne  
ul. Drzymala 18/6, 40-059 Katowice, Poland  
tel.: 603370713 e-mail: wydawnictwognome@gmail.com

## SPIS TREŚCI

---

---

### RECEPCJA LITERATURY POLSKIEJ

- MARGRETA GRIGOROWA  
Niechronologiczny czas historii recepcyjnej:  
próba zarysu teorii względności przekładowej polskiej literatury w Bułgarii 11
- NGYEN CHI THUAT  
Literatura polska w Wietnamie po roku 1989 25
- DOBROSLAWA WĘŻOWICZ-ZIÓLKOWSKA, ELENA JAGT-YAZYKOVA  
Między Lemem a Sapkowskim.  
Literatura polska na rynku rosyjskim ostatnich trzech dekad 36
- LÁSZLÓ KÁLMÁN NAGY  
Recepcja polskiej literatury popularnej na Węgrzech po roku 2000 50
- FILIP KOZINA  
Recepcja twórczości Andrzeja Stasiuka w Chorwacji 60
- PETRA BUCHTA  
Otto Forst de Battaglia – recepcja literatury polskiej  
okresu międzywojennego na gruncie niemieckojęzycznym 73
- LI YINAN  
Literatura polska w twórczości chińskiego pisarza Lu Xuna 86
- ZORIANA BUŃ  
Światowość Schulza 95

### ZAGADNIENIA PRZEKŁADU I KOMPARATYSTYKI

\*

- KALINA BACHNEWA  
Pijaństwo Fortynbrasa.  
Dramat *Fortynbras się upił* Janusza Głowackiego 105

SYLWIA SZULC Poza głównym nurtem: anglojęzyczne przekłady twórczości Edwarda Stachury	117
LIDIA TANUSZEWSKA Polskość czy światowość jako problemy przekładowe <i>Biegunów</i> Olgi Tokarczuk	131
JOANNA CZAPLIŃSKA Strategie konwersji językowej – przypadki polskie, czeskie i słowackie	139
* * *	
TOKIMASA SEKIGUCHI Hirohito dla Zbigniewa Herberta	149
KRIS VAN HEUCKELOM <i>Malej Apokalipsy</i> ciąg dalszy. Tadeusz Konwicki a Costa Gavras	161
ELŻBIETA DUTKA „Rozmówcy” – Julia Hartwig i William Carlos Williams	171
IRINA ADELGEJM Obraz świata bohatera młodej prozy polskiej i rosyjskiej początków XXI wieku	183
EKATERINA NIKITINA Motyw człowieka-automatu w dramaturgii Leonida Andriejewa i Stanisława Ignacego Witkiewicza	197
* * *	
MAGDALENA BALAGA Cytaty z mistrzyni. Dialogi z twórczością Elfriede Jelinek, Marlene Streeruwitz i Ingeborg Bachmann w najmłodszej prozie polskiej	208
JOANNA RACZKOWSKA Polskie ślady w Szwecji po 1989 roku. Antologie polskiej prozy i poezji	217
LITERATURA POLSKA TWORZONA POZA GRANICAMI KRAJU	
BEATA TARNOWSKA Literatura polska w Izraelu. Dialektyka swojskości i obcości w utworach Renaty Jabłońskiej	233

AGNIESZKA MOROZ Tożsamość odnaleziona w samolocie do San Francisco. Twórcze „ja” w wierszach i pamiętnikach polskich stypendystów <i>International Writing Program</i>	246
BOŻENA SZALASTA-ROGOWSKA Wracać czy nie wrócić? Wokół wiersza <i>Powrót Hamleta</i> Andrzeja Buszy	255
JAN WOLSKI „Jestem podwójna”. Wioletty Grzegorzewskiej doświadczanie emigracji	270
EWA MAZURKIEWICZ Życie na granicy dwóch kultur. Twórczość Artura Beckera	281
JUSTYNA BUDZIK Czas, byt i niebyt w poetyckiej refleksji Andrzeja Buszy	291
KATARZYNA CIEPLIŃSKA Romans szpiegowski? O powieści <i>Isolation (Odosobnienie)</i> Jerzego Pietrkiewicza	303
ALICJA JAKUBOWSKA-OŻÓG Motywy szekspirowskie w wierszach ks. Janusza A. Ihnatowicza	313
ZENON OŻÓG Modlitwy poetyckie Zofii Bogdanowiczowej	326
POLONIŚCI I POPULARYZATORZY	
MAGDALENA RABIZO-BIREK Poezja w burzliwym pejzażu. Uwagi o krytyce literackiej Bogdana Czaykowskiego	337
BARBARA POGONOWSKA Renate Schmidgall – tłumaczka i sojuszniczka polskiej literatury w Niemczech	355
MAGDALENA DĄBROWSKA Wasilij Anastasiewicz jako popularyzator literatury polskiej w Rosji początku XIX wieku. Wokół czasopism „Северный вестник”, „Корифей, или Ключ литературы” i „Улей”	364

AGNIESZKA STRYJECKA	
Czym i dlaczego zajmują się włoscy tłumacze literatury polskiej?	375
MICHAŁ J. MIKOŚ	
Główne ośrodki polonistyczne w Ameryce Północnej	383
MARTA PANČÍKOVÁ	
Literatura polska na Słowacji	392
OLGA PAWLUK	
Co to znaczy być polonistą na południowo-wschodniej Ukrainie?	400